Anlage A/Allegato A

Vereinbarung über die Anvertrauung des Dienstes betreffend Ausfüllen, Eingabe und Korrektur der Einheitlichen Einkommens- und Vermögenserklärungen (EEVE) gemäß Dekret des Landeshauptmanns Nr. 2 vom 11.01.2011

Zwischen den Vertragsparteien

1. Autonome Provinz Bozen - Südtirol, die im folgenden mit „Auftraggeber" bezeichnet wird, mit Sitz in Bozen, Steuernummer 00390090215, rechtmäßig vertreten durch Landesrätin Waltraud Deeg, welche in Kraft des Beschlusses der Landesregierung Nr. 985 vom 26.11.2019 handelt;

Und

2. Patronat Sozialer Beratungsring SBR/ASGB, mit Sitz in Bozen, Bindergasse 22, Steuernummer 01381330214, der im folgenden mit „Auftragnehmer" bezeichnet wird, rechtmäßig vertreten durch:

Dr. Egger Johann, geboren in Bozen, am 17/07/1939, in der Funktion als gesetzlicher Vertreter und im Besitz der Befugnisse für die Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung ist.

Vorausgesetzt

dass mit Dekret des Landeshauptmanns Nr. 2 vom 11.01.2011 die einheitliche Erhebung von Einkommen und Vermögen geregelt wurde;

dass mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1015 vom 27. Juni 2011 die Mustervereinbarung für die Vergabe des Dienstes an Patronate und Steuerbeistandszentren, im Besitz der technischen Voraussetzungen und organisatorischen Bedingungen für die Durchführung des Dienstes, genehmigt wurde;

dass mit Beschluss der Landesregierung vom 26. November 2019, Nr. 985, betreffend die „Übertragung von Befugnissen (Maßnahmen)", der Landesrätin/dem Landesrat für Soziales der Abschluss der Vereinbarungen mit den an der Durchführung des Dienstes der Abgabe der EEVE-Erklärungen interessierten Organisationen, im Sinne von Artikel 2 Absatz 1/bis des

Convenzione per l'affidamento del servizio di compilazione, inserimento e aggiornamento delle Dichiarazioni unificate di reddito e patrimonio (DURP) ai sensi del decreto del Presidente della Provincia del 11.01.2011, n. 2

Stipulata tra

1. Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, di seguito denominata "Provincia", con sede a Bolzano, C.F. 00390090215, rappresentata dall'assessora Waltraud Deeg, giusta deliberazione della Giunta provinciale n. 985 di data 26.11.2019;

e

2. Patronato SBR/ASGB, con sede a Bolzano, via Bottai 22,, C.F. 01381330214 di seguito più brevemente denominato "soggetto incaricato", rappresentato da:

Dr. Egger Johann, nato a Bolzano, il 17/07/1939, che interviene ed agisce nella sua qualità di rappresentante legale ed in possesso dei poteri richiesti per la sottoscrizione della presente convenzione.

premesso

che con il Decreto del Presidente della Provincia n. 2 del 11.01.2011, è stato regolato il rilevamento unificato di reddito e patrimonio;

che con la deliberazione della Giunta provinciale n. 1015 del 27 giugno 2011 è stata approvata la convenzione tipo per l'affidamento del servizio ai patronati e centri di assistenza fiscale in possesso dei requisiti tecnici ed organizzativi per lo svolgimento del servizio;

che con Deliberazione della Giunta Provinciale del 26 novembre 2019, n. 985, recante "Delega di funzioni (provvedimenti)", è stata delegata all' Assessora/Assessore alle Politiche sociali la stipula delle convenzioni con le organizzazioni interessate allo svolgimento del servizio di raccolta delle dichiarazioni DURP per conto della Provincia, ai sensi dell'articolo 2, comma 1/bis

Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, übertragen wurde;

wird zwischen den Parteien folgendes vereinbart und abgeschlossen:

Art. 1
Gegenstand der Vereinbarung

1. Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Anvertrauung der Durchführung der Funktionen der Unterstützung und Beratung des Bürgers beim Ausfüllen, der Eingabe und der Korrektur der EEVE und der Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie, zu Gunsten von Personen die die Absicht haben öffentliche Leistungen des Landes, oder anderer Körperschaften, die am EEVE-System beteiligt sind, in Anspruch zu nehmen.

Art. 2
Voraussetzungen für die Durchführung des Dienstes

1. Der Auftragnehmer gewährleistet:

a) flächendeckend den Dienst mit qualifizierten Mitarbeitern zu Gunsten aller Bürger, die eine EEVE und/oder eine Bescheinigung für den Faktor der wirtschafltichen Lage der Familie abgeben möchten, anzubieten, wobei in den Hauptsitzen Öffnungszeiten für den Parteienverkehr von mindestens 30 Wochenstunden, aufgeteilt auf mindestens vier Tage in der Woche, und in den Zweigstellen Öffnungszeiten für den Parteienverkehr von mindestens 8 Wochenstunden, mit Ausnahme der Feiertage und Schließzeiten wegen Urlaub, gewährleistet werden. Der Auftragnehmer hat zusätzlich die Möglichkeit mit zeitweiligen Schaltern bei Betrieben oder Gemeinden zu arbeiten, wobei die Voraussetzungen der vorliegenden Vereinbarung eingehalten und die Zustimmung der Betriebe oder Gemeinden bestehen muss. Die Öffnungszeiten der Hauptsitze und der Zweigstellen sind den Bürgern und dem Auftraggeber in angemessener Weise bekannt zu machen. Die verwendeten Räumlichkeiten müssen die Bestimmungen zur Hygiene und Sicherheit erfüllen,

della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 e successive modifiche;

le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1
Oggetto della convenzione

1. Costituisce oggetto della presente convenzione l'affidamento del servizio di assistenza e consulenza funzionale alla compilazione, all'inserimento e all'aggiornamento delle DURP e delle attestazioni del Valore della situazione economica del nucleo familiare, a favore delle persone che intendono accedere alle prestazioni della Provincia nonché degli altri Enti pubblici aderenti al sistema DURP.

Art. 2
Requisiti di svolgimento del servizio

1. Il soggetto incaricato garantisce:

a) la copertura del servizio, a favore di tutti i cittadini interessati alla presentazione di una DURP e/o di una attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare, tramite personale qualificato, garantendo nelle sedi principali un apertura al pubblico minima di 30 ore settimanali per almeno 4 giorni la settimana e nelle sedi secondarie un apertura minima di 8 ore settimanali, con esclusione dei giorni festivi e dei periodi di chiusura per ferie. E' data facoltà al soggetto incaricato di operare anche con centri di raccolta temporanei presso aziende o strutture comunali, nel rispetto dei requisiti previsti dalla presente convenzione e con l'accordo dei soggetti interessati. Gli orari di apertura delle sedi principali e delle sedi secondarie vanno comunicati ai cittadini e alla Provincia in modo adeguato. I locali utilizzati dovranno rispettare le normative in materia di igiene e sicurezza;

b) den EEVE Dienst in allen Schaltern und/oder Zweigstellen des Auftragnehmers auf dem gesamten Gebiet des Landes,
c) dem Bürger einen angemessenen Service beim Ausfüllen, der Eingabe und der Korrektur der EEVE und/oder der Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie, mit kurzen Wartezeiten am Schalter, auch über entsprechende Vormerkungsprozeduren,

d) den Dienst in deutscher und italienischer Sprache, je nach Nachfrage des Bürgers,
e) den Dienst gemäß den Grundsätzen und den Vorgaben des Auftraggebers durchzuführen,
f) eine optimale Abstimmung des EEVE-Dienstes mit der Tätigkeit der Gesuchsabgabe für Leistungen, die auf der EEVE beruhen, wobei die Tätigkeit der Gesuchsabgabe von anderen Diensten innerhalb der Organisation, welcher auch der Auftragnehmer angehört, durchgeführt werden kann. Ziel ist die Anzahl und Dauer der Behördengänge durch den Bürger zu minimieren.

Art. 3
Technische Voraussetzungen

1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich die folgenden technischen Voraussetzungen zu erfüllen, sowie im Fall von Änderungen sich den neuen technischen Voraussetzungen anzupassen:
   - Verfügbarkeit von Computer, Drucker und Bildschirm mein einer Aauflösung von mindestens 1024x768;
   - Internet-Zugang
   - Web-Browser in einer der EEVE-Anwendung angemessenen Version;
   - JavaScript;
   - Adobe Acrobat Reader.

Art. 4
Fachliche Voraussetzungen und Schulungen

1. Die Vereinbarung kann von folgenden Rechtssubjekten ageschlossen werden:
   a) Steuerbeistandszentren laut Abschnitt V des Legislativdekretes vom 9. Juli 1997, Nr. 241, vom Finanzministerium genehmigt;
   b) eine Diensleistungsgesellschaft welche aufgrund des Art. 1 des Ministerialdekretes vom 31. Mai 1999, Nr. 164, aktiv ist;
   c) Patronate welche vom Ministerium für Arbeit und Soziales anerkannt sind.

b) il servizio DURP in ogni sportello e/o sede dislocata sul territorio provinciale appartenente al soggetto incaricato;
c) al cittadino un'adeguata accessibilità del servizio di compilazione, consulenza, inserimento e aggiornamento delle dichiarazioni DURP e/o di una attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare, con contenuti tempi di attesa allo sportello, anche attraverso l'adozione di idonei sistemi di prenotazione;
d) il servizio in lingua italiana e tedesca, in base a quanto richiesto dal cittadino;
e) il servizio rispettando i principi e le procedure fissate dalla Provincia;
f) un ottimale interfacciamento del servizio DURP con l'attività di presentazione delle domande per prestazioni basate sulle DURP gestite da servizi facenti capo all'organizzazione a cui il soggetto incaricato fa riferimento, con l'obiettivo di ridurre numero e durata degli accessi necessari al cittadino.

Art. 3
Requisiti tecnici

1. Il soggetto incaricato si impegna a mantenere i seguenti requisiti tecnici, nonché a provvedere ai necessari aggiornamenti in caso di modifica degli stessi:
   - disponibilità di computer, stampante e schermo con risoluzione di almeno 1024x768
   - accesso alla rete Internet
   - Web-Browser in versione adeguata a gestire l'applicativo DURP;
   - JavaScript;
   - Adobe Acrobat Reader.

Art. 4
Requisiti professionali e corsi di formazione

1. Possono stipulare la convenzione i soggetti in possesso dei seguenti requisiti:
a) essere centro di assistenza fiscale costituito ai sensi del capo V del decreto legislativo 9 luglio 1997, n. 241, autorizzato dal Ministero delle finanze;
b) essere una società di servizi operante ai sensi dell'articolo 1 del decreto ministeriale 31 maggio 1999, n.164;

c) essere istituti di patronato e di assistenza sociale riconosciuti dal Ministero del lavoro e delle politiche sociali.

2. Der Auftragnehmer gewährleistet die Abwicklung des Dienstes mit qualifizierten Mitarbeitern.

2. Il soggetto incaricato garantisce il servizio tramite collaboratori qualificati.

3. Der Auftragnehmer übermittelt dem Auftraggeber die Namen der eigenen Mitarbeiter, welche die Berechtigung für das EEVE-System erhalten sollen. Ebenso sind die Mitarbeiter welchen die Berechtigung zu widerrufen ist zu melden. Die berechtigten Mitarbeiter müssen an den Schulungen gemäß Punkt 6 teilgenommen haben.

3. Il soggetto incaricato comunica alla Provincia i nominativi dei propri operatori da abilitare al sistema DURP, nonché la cessazione dall'attività di tali operatori. Gli operatori devono aver partecipato alle formazioni di cui al punto 6.

4. Der Zugang der Mitarbeiter zum EEVE-System erfolgt über eine persönliche Benutzungsberechtigung, die nicht an andere Mitarbeiter weitergegeben werden darf. Jeder Zugang zum EEVE-System wird entsprechend registriert.

4. L'accesso degli operatori al sistema DURP avviene sulla base di un abilitazione strettamente personale, non cedibile ad altri operatori. A tal fine viene tenuta traccia di ogni accesso al sistema DURP.

5. Die Auftragnehmer führt die Registrierung der neuen Nutzer mittels der Bezugsperson der Organisation durch, aufgrund der vom Land mitgeteilten Zugangsdaten.

5. Il soggetto incaricato, tramite il referente dell'organizzazione, effettua la registrazione delle nuove utenze, sulla base delle credenziali per l'accesso comunicate dalla Provincia.

6. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Durchführung von Weiterbildungstätigkeit.
Als Weiterbildungstätigkeit gelten die Tätigkeiten welche vom Auftragnehmer für die eigenen Mitarbeiter, auch durch Dritte, zum Zwecke der ordnugnsgemäßen Ausübung der Tätigkeiten laut dieser Vereinbarung, und umfasst sowohl Ausbildung als auch Weiterbildung.
Die Ausbildungstätigkeiten dienen dem Erlangen der für die Ausarbeitung der EEVE notwendigen Kompetenzen.
Die Weiterbildungstätigkeiten dienen der Erhaltung, Anpassung und Aktualisierung der Neuigkeiten des EEVE-Systems und der damit zusammenhängenden Tätigkeiten.
Die Weiterbildungstätigkeit ist jährlich und mindestens im folgenden Ausmaß vorzusehen:
- 8 Stunden für Mitarbeiter welche bereits für das EEVE-System akkreditiert sind und eine Erfahrung von mehr als 12 Monaten haben;
- 16 Stunden für Mitarbeiqter welche noch nicht für das EEVE-System akkreditiert sind oder eine Erfahrung von weniger als 12 Monate haben.

6. Il soggetto incaricato si impegna a sviluppare attività formativa.
Per attività formativa si intende l'attività promossa, organizzata e fornita dal soggetto incaricato ai propri operatori, anche tramite soggetti terzi, ai fini del corretto svolgimento delle attività di cui alla presente convenzione, e comprende sia le attività di formazione che le attività di aggiornamento.
Le attività di formazione saranno dirette all'acquisizione delle competenze necessarie al corretto svolgimento dell'attività di predisposizione della DURP.
Le attività di aggiornamento saranno invece dirette al mantenimento, all'adeguamento e allo studio delle novità del sistema DURP e connesse a tale attività.
L'attività formativa deve essere svolta annualmente con il seguente livello minimo di aggiornamento:
- 8 ore per i collaboratori già accreditati al sistema DURP e con più di 12 mesi di esperienza;
- 16 ore per i collaboratori non ancora accreditati al sistema DURP o con meno di 12 mesi di esperienza.

Die Weiterbildungstätigkeit kann auch mittels Besuch von Weiterbildungen und Seminaren mit praktischer Ausrichtung zu zusammenhängenden Thematiken erfolgen, wie beispielsweise die ISEE-Erklärungen.
Mitarbeiter welche seit mindestens zwei Jahren für das EEVE-System akkreditiert sind können für die Weiterbildungstätigkeit eingesetzt werden.
Die Weiterbildungsinitiativen können intern mit qualifiziertem Personal, in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen welche diese Vereinbarung unterzeichnet haben oder mittels qualifizierte Dritte gewährleistet werden.
Das Land kann Überprüfungen betreffend die durchgeführte Weiterbildungstätigkeit durchführen.

L'attività formativa potrà essere svolta anche mediante la frequenza di corsi e seminari con finalità tecnico-pratiche in materie collegate, come ad esempio le dichiarazioni ISEE.
Fra gli operatori impiegati nell'attività di assistenza, potranno essere identificati come formatori, soggetti formati e aggiornati che risultino avere un accredito al sistema DURP da almeno due anni.
Gli eventi formativi possono essere organizzati internamente con personale qualificato, in collaborazione con altre organizzazioni firmatarie della presente convenzione o avvalendosi di soggetti terzi qualificati.
La Provincia può effettuare verifiche relativamente all'attività formativa svolta.

Art. 5
Dauer der Vereinbarung und Kontrollen

1. Die vorliegende Vereinbarung hat eine Laufzeit vom 15.07.2020 bis zum 31.12.2024.

2. Sofern im Geltungszeitraum der vorliegenden Vereinbarung der Auftraggeber die Voraussetzungen für die Durchführung des Auftrags ändert, muss sich der Auftragnehmer den neuen Voraussetzungen, innerhalb des vom Auftraggeber definierten Zeitraums anpassen. Dieser Zeitraum wird so bemessen, dass er dem Umfang der notwendigen Änderungen Rechnung trägt.

3. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor jederzeit zu überprüfen, ob die Voraussetzungen laut Art. 2, 3 und 4 der Vereinbarung vorhanden sind. Zu diesem Zweck gewährt der Auftragnehmer den Zugang zu den Räumlichkeiten, wo der Dienst ausgeübt wird. Die Kontrollen werden so durchgeführt, dass die operativen Notwendigkeiten des Auftragnehmers berücksichtigt werden.

Art. 5
Durata della convenzione e verifiche

1. La presente convenzione ha durata dal 15.07.2020 fino al 31.12.2024.

2. Qualora nel corso del periodo di validità della presente convenzione la Provincia modifichi i requisiti per lo svolgimento dell'incarico, il soggetto incaricato dovrà adeguarsi ai nuovi requisiti nel termine fissato dalla Provincia, che sarà commisurato all'entità degli adeguamenti necessari.

3. La Provincia si riserva la facoltà di verificare in ogni momento il possesso dei requisiti di cui agli art. 2, 3 e 4. A tal fine viene garantito dai soggetti incaricati accesso ai locali di svolgimento del servizio. L'accesso avrà luogo tenendo conto delle necessità operative dei soggetti incaricati.

Art. 6
Auflösung der Vereinbarung

1. Falls festgestellt wird, dass die Voraussetzungen gemäß Art. 2, 3 und 4 der vorliegenden Vereinbarung nicht mehr gegeben sind bzw. die Anpassung an die geänderten Voraussetzungen nicht termingerecht erfolgt ist, kann der

Art. 6
Risoluzione della convenzione

1. Qualora si verifichi la perdita dei requisiti da parte del soggetto incaricato, ovvero nel caso di mancato adeguamento a seguito della modifica della disciplina dei requisiti di cui agli art. 2, 3 e 4 della presente convenzione, la Provincia potrà provvedere

Auftraggeber die einseitige Auflösung der vorliegenden Vereinbarung erwirken.

2. Vor der Auflösung der Vereinbarung wird dem Auftragnehmer einen Zeitraum von 30 (dreißig) Tagen zur Behebung der festgestellten Mängel gewährt.

Art. 7
Pflichten des Auftragnehmers und Beschreibung der Tätigkeiten

1. Der Auftragnehmer verpflichtet sich die folgenden Tätigkeiten durchzuführen:

a) dem Antragsteller eine angemessene Unterstützung und Beratung anzubieten, um die EEVE und die Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie korrekt erstellen und verwenden zu können,
b) Annahme und Eingabe der EEVE und der Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie ins EEVE-System, mit vorhergehender Überprüfung der Identität und der Berechtigung des Erklärenden. Korrektur einer bereits eingegebenen EEVE, sofern der Bürger Änderungen der anagrafischen, Einkommens- oder Vermögensangaben erklärt,
c) Ausdruck der EEVE und der Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie in zweifachem Original. Ein Exemplar wird vom Auftragnehmer in Papierform oder digitaler Form - gemäß den Bestimmungen für die langfristige Ersatzarchivierung von Dokumenten in digitaler Form - in einem eigenen Archiv für einen Zeitraum von fünf Jahren ab Abgabedatum der Erklärung aufbewahrt, das zweite Exemplar dem Erklärenden ausgehändigt. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist veranlasst der Auftragnehmer die Vernichtung gemäß den Privacy-Bestimmungen,
d) Bei entsprechender Anfrage übergibt der Auftragnehmer die vom Antragsteller unterzeichnete EEVE und der Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie in Papier- oder digitaler Form dem Auftraggeber,
e) die notwendigen Korrekturen, die auf Eingabefehler der eigenen Organisation zurückzuführen sind, durchzuführen, ohne dem Auftraggeber dafür zusätzliche Kosten zu verrechnen.

alla risoluzione unilaterale della presente convenzione.

2. In ogni caso, prima di procedere alla risoluzione della convenzione, la Provincia diffiderà il soggetto incaricato a provvedere entro il termine di 30 (trenta) giorni.

Art. 7
Obblighi del soggetto incaricato e descrizione delle attività

1. Il soggetto incaricato si impegna a svolgere le seguenti attività per conto della Provincia:

a) fornire al richiedente l'assistenza e la consulenza necessarie per la corretta compilazione e l'utilizzo della DURP e dell'attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare;
b) acquisire ed inserire nel sistema informativo della Provincia la DURP e l'attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare, previo controllo dell'identità e della legittimazione del dichiarante, ovvero rettificare la dichiarazione inserita nel sistema, a seguito di modifiche anagrafiche e/o reddituali e/o patrimoniali dichiarati dal cittadino;
c) stampare la DURP e l'attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare in duplice originale, di cui uno sarà custodito nell'apposito archivio da esso tenuto in forma cartacea o digitale - in base alla normativa per la conservazione sostitutiva di documenti in forma digitale - per un periodo di cinque anni dalla data di presentazione della dichiarazione, e l'altro consegnato al dichiarante; decorso tale termine l'incaricato provvederà allo smaltimento nel rispetto della normativa sulla privacy;
d) fornire alla Provincia, qualora lo richieda, la DURP e/o l'attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare sottoscritta dal cittadino in forma cartacea o digitale;
e) gestire eventuali rettifiche derivanti da errori della propria organizzazione nell'inserimento dei dati, senza addebitare alcun costo aggiuntivo alla Provincia.

2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich rechtzeitig dem Auftraggeber jede Änderung bezüglich der für die EEVE berechtigten Mitarbeiter, der Adressen, der Telefonnummern, der Email-Adressen, der Öffnungszeiten (Tage und Stunden) der eigenen Schalter mitzuteilen.

3. Der Auftragnehmer verpflichtet sich die Vorgaben des Auftraggebers über die Verwendung von Bezeichnungen, Logos und anderen grafischen Merkmalen, die als einheitliche Erkennungszeichen des EEVE-Systems dienen sollen, einzuhalten. Zusätzlich verpflichtet sich der Auftragnehmer das vom Auftraggeber ausgearbeitete Informationsmaterial zum EEVE-System bei den eigenen Schaltern und/oder Hauptsitzen aufliegen zu lassen.

4. Der Auftragnehmer verpflichtet sich den Bürger darüber zu informieren, dass bei der Gewährung von Förderungen durch den Auftraggeber Kontrollen, um den Wahrheitsgehalt der erklärten Daten zu überprüften, durchgeführt werden können, und weist den Bürger auf die zivil- und strafrechtlichen Folgen bei Falschangaben hin.

5. Der Auftragnehmer teilt dem Land eine beauftragte Bezugsperson, sowie einen Stellvertreter, mit, welche für die Mitarbeiter des Auftragsnehmers als Bezug gilt und mit welcher das Land die Kontakte für technische Angelgehnheiten und allfällige Fragetellungen halten wird. Es sind keine mündliche oder schriftliche Mitteilungen oder Anfragen von Seiten der Mitarbeiter des Auftragsnehmers zulässig, wenn nicht über die ernannte Bezugsperson.

Art. 8
Externer Auftragsverarbeiter im Sinne des Art. 28 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679

1. Rechtsinhaber der Verarbeitung der Daten zur EEVE (Einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung) ist die Autonome Provinz Bozen (in der Folge dieses Artikels als „APB" bezeichnet).

2. Il soggetto incaricato si impegna a comunicare tempestivamente alla Provincia ogni variazione relativa ai nominativi degli operatori da abilitare, agli indirizzi, ai numeri telefonici, agli indirizzi e-mail, ai giorni e agli orari di apertura al pubblico dei propri sportelli.

3. Il soggetto incaricato si impegna a rispettare le direttive della Provincia sull'uso di denominazioni, loghi ed altre caratteristiche grafiche volte ad assicurare la riconoscibilità del sistema DURP da parte dei cittadini, nonché a rendere disponibili presso i propri sportelli e/o sedi i materiali informativi relativi al sistema DURP predisposti dalla Provincia.

4. Il soggetto incaricato si impegna a comunicare ai cittadini che, nel caso di erogazioni da parte della Provincia, possono essere effettuati dei controlli volti ad accertare la veridicità di quanto dichiarato e si impegna altresì a richiamare l'attenzione dei cittadini sulle responsabilità civili e penali nelle quali possono incorrere nel caso di dichiarazioni non veritiere.

5. Il soggetto incaricato comunica alla Provincia il nominativo di un referente operativo, nonché di un sostituto, a cui gli operatori del soggetto incaricato devono fare riferimento e con il quale la Provincia si interfaccerà per tutte le problematiche tecniche e eventuali quesiti. Non sono ammessi comunicazioni e richieste telefoniche o scritte da parte degli operatori del soggetto incaricato, se non nella persona del referente nominato.

Art. 8
Responsabile esterno del trattamento ai sensi dell'art. 28 del Regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679

1.Titolare del trattamento dei dati DURP (Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio) è la Provincia autonoma di Bolzano (di seguito in questo articolo denominata PAB).

2. Der Auftragnehmer ist externer Auftragsverarbeiter (EAV) gemäß Art. 28 der oben genannten DSGVO.

3. Die Verarbeitung der Daten, welche dem EAV anvertraut ist, hat sich ausschließlich auf die Tätigkeiten zu beschränken, die im Vertrag vereinbart worden sind. Die EEVE-Erklärungen enthalten personenbezogene Daten. Die EEVE werden gesammelt, eingegeben, verwaltetet und an die Autonome Provinz, Abteilung Soziales übermittelt. Die Verarbeitung der Daten hat nur für den notwendigen Zeitraum zu erfolgen und jedenfalls nicht mehr als 10 Jahre.

4. Der EAV darf die ihm zur Kenntnis gebrachten personenbezogenen Daten weder Dritten mitteilen noch unabhängig zu anderen als den oben erwähnten Zwecken verwenden. Die Daten werden innerhalb des EAV nur von jenen Personen verarbeitet, die sie zur Erbringung der vorgesehenen Leistungen benötigen. Der EAV erteilt diesen Personen die Befugnis zur Verarbeitung der Daten und unterweist sie schriftlich, damit sie die Daten nach den einschlägigen Rechtsvorschriften und nach den Anweisungen der APB verarbeiten. Die Bediensteten und Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen, die mit der Erbringung der vorgesehenen Leistungen beauftragt werden, sind zur strengsten Vertraulichkeit verpflichtet.

5. Der EAV ist im Rahmen seiner Tätigkeit dazu verpflichtet, alles Notwendige zur Einhaltung der einschlägigen Rechtsvorschriften zum Schutz natürlicher Personen und anderer Rechtssubjekte bei der Verarbeitung personenbezogener Daten zu unternehmen. Insbesondere muss er

- beachten, dass er die personenbezogenen Daten nur auf dokumentierte Weisung der APB – auch in Bezug auf die Übermittlung personenbezogener Daten in einen Nicht-EU-Mitgliedstaat – verarbeiten darf,

- unter Berücksichtigung des Stands der Technik, der Implementierungskosten, der Art, des Umfangs, der Umstände und der Zwecke der Verarbeitung sowie der unterschiedlichen Eintrittswahrscheinlichkeit und Schwere des Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen geeignete technische und organisatorische Maßnahmen treffen, um ein dem Risiko angemessenes Schutzniveau zu gewährleisten, mit dem die Vertraulichkeit, die Integrität und die Verfügbarkeit der

2. Il soggetto incaricato è "Responsabile esterno del trattamento dei dati personali" (RET) ai sensi dell'art. 28 del RGPD.

3. Il trattamento dei dati dovrà limitarsi alle operazioni strettamente necessarie allo svolgimento delle attività indicate nel contratto. La dichiarazione unificata di reddito e patrimonio (DURP) contiene dati personali. Le dichiarazioni DURP vengono raccolte, gestite e trasmesse alla Provincia Autonoma di Bolzano, ripartizione Politiche sociali. Il trattamento dei dati non deve superare la durata strettamente necessaria e comunque non oltre 10 anni.

4. Il RET non potrà comunicare ad altri soggetti i dati personali di cui venga a conoscenza né utilizzarli autonomamente per scopi diversi da quelli sopra menzionati. I dati saranno trattati all'interno del RET soltanto dai soggetti che dovranno utilizzarli per l'esecuzione delle prestazioni indicate sopra. Sarà cura del RET autorizzare i suddetti soggetti al trattamento dei dati ed istruirli, per iscritto, circa un trattamento dei dati conforme alle norme vigenti ed alle direttive impartite da PAB. Il personale dipendente o i collaboratori/le collaboratrici che saranno incaricati di svolgere le prestazioni previste dovranno assicurare la massima riservatezza.

5. Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi assunti, il RET è inoltre tenuto a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali. In particolare deve:

- trattare i dati personali solamente su istruzione documentata della PAB, anche in caso di trasferimento di dati personali verso un paese non appartenente all'UE,

- adottare misure tecniche e organizzative adeguate per garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio, atte a salvaguardare la riservatezza, l'integrità e la disponibilità dei dati trattati (comprese la cifratura e la pseudonimizzazione, effettuazione di *back up* o di *restore*, di un piano di *Disaster Recovery* e di *Business Continuity*, nonché di controlli atti a testare l'efficacia delle misure adottate), tenendo conto dello stato dell'arte e dei costi di attuazione, della natura

verarbeiteten Daten gewahrt wird, wie vom Art. 32 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 gemäß Verweis in Art. 28 derselben vorgesehen (dies betrifft auch die Verschlüsselung und Pseudonymisierung, die Back-up-Erstellung oder Restore-Durchführung, die Erstellung eines Disaster-Recovery- und Business-Continuity-Plans sowie die Kontrollen zur Überprüfung der Wirksamkeit der ergriffenen Maßnahmen),

e dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento, nonché del rischio di varia probabilità e gravità per i diritti e le libertà delle persone, secondo quanto disposto dall'art. 28 con rinvio all'art. 32 del RGPD 2016/679;

- einen Datenschutzbeauftragten/eine Datenschutzbeauftragte benennen, falls dies von den geltenden Bestimmungen vorgesehen ist,

- provvedere a nominare un/una responsabile della protezione dei dati (*Data Protection Officer*) nei casi previsti dalla normativa vigente;

- ein Verzeichnis aller im Auftrag der APB durchgeführten Verarbeitungstätigkeiten schriftlich führen, was auch in einem elektronischen Format erfolgen kann, und es der Datenschutzbehörde auf Anfrage zur Verfügung zu stellen, wie vom Art. 30 Abs. 2 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 vorgesehen,

- tenere in forma scritta un registro dei trattamenti svolte per conto di PAB, anche in formato elettronico, e metterlo a disposizione dell'Autorità Garante qualora lo richieda, così come previsto dall'art. 30, par. 2 del RGPD 2016/679;

- die in Art. 28 Abs. 3 Buchst. h) der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 vorgesehenen Kontrollen seitens der APB oder eines von dieser beauftragten Rechtssubjekts erlauben,

- permettere lo svolgimento dei controlli previsti dall'art. 28, par. 3 lett. h) del RGPD 2016/679 da parte della PAB o da altro soggetto da quest'ultima incaricato;

- die APB dabei unterstützen, Maßnahmen zur Beseitigung und Senkung der Risiken zu treffen, die sich eventuell aus der von der APB durchzuführenden Datenschutz-Folgenabschätzung (*Data Protection Impact Assessment - DPIA*) ergeben,

- assistere la PAB nell'adozione delle misure atte ad eliminare/ridurre i rischi, qualora il trattamento richieda da parte di PAB l'esecuzione della valutazione d'impatto sulla protezione dei dati (*Data Protection Impact Assessment - DPIA*);

- der APB unverzüglich jede Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten (*data breach)* melden, sobald sie ihm bekannt wird,

- informare la PAB senza ingiustificato ritardo di qualsiasi violazione dei dati (*data breach*) sia venuto a conoscenza;

- wenn er die Dienste eines weiteren Auftragsverarbeiters (Sub-Dienstleister) in Anspruch zu nehmen beabsichtigt und dies die Verarbeitung von Daten der APB mit sich bringt, vorher eine schriftliche, gesonderte oder allgemeine Genehmigung der APB einholen,

- non ricorrere ad altro responsabile (sub fornitore) senza previa autorizzazione scritta specifica o generale da parte di PAB qualora il sub incarico comporti il trattamento di dati del titolare.

- mit der Datenschutzbehörde zusammenarbeiten, wenn diese Informationen anfordert, Kontrollen durchführen will oder Zugang zu Daten verlangt,

- interagire con il Garante in caso di richieste di informazioni od effettuazione di controlli e accessi da parte dell'Autorità;

- der APB in allen rechtlich relevanten Angelegenheiten Beistand leisten, indem er Unterstützung und Zugang zu allen Informationen bietet bei
  a. Anträgen der betroffenen Personen auf Wahrnehmung ihrer Rechte,
  b. Meldungen von Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten,
  c. der Datenschutz-Folgenabschätzung,
  d. der vorherigen Konsultation,

- regelmäßig die Einhaltung der geltenden Bestimmungen zur Verarbeitung personenbezogener Daten überprüfen,

- je nach Weisung der APB von Fall zu Fall personenbezogene Daten zerstören oder den betroffenen Personen zurückgeben, um entsprechenden Aufforderungen dieser Personen nachzukommen,

- nach Abschluss der Erbringung der Verarbeitungsleistungen alle personenbezogenen Daten je nach Weisung der APB entweder löschen oder der APB zurückgeben, sofern nicht eine gesetzliche Verpflichtung zur Speicherung dieser Daten für einen bestimmten Zeitraum besteht.

6. Kommt der EAV den ihm auferlegten Pflichten nicht nach, beachtet er die rechtmäßig erteilten Anweisungen der APB nicht oder handelt er gegen diese Anweisungen, so haftet er im Sinne von Art. 82 der Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 als Verantwortlicher für den Schaden, der Dritten durch die Verarbeitung verursacht wird, es sei denn, er kann nachweisen, dass er in keinerlei Hinsicht für den Umstand, durch den der Schaden eingetreten ist, verantwortlich ist.

7. Ist sowohl die APB als auch der EAV an derselben Verarbeitung beteiligt und sind sie für einen durch die Verarbeitung verursachten Schaden verantwortlich, so haftet jeder, vorbehaltlich des Regressrechts, für den gesamten Schaden, damit ein wirksamer Schadenersatz für den Betroffenen sichergestellt ist.

8. Es gilt als vereinbart, dass der EAV bei Vertragsauflösung, aus welchem Grund auch immer diese erfolgt, der gegenständlichen Pflichten enthoben wird, und zwar mit Wirkung ab dem Datum der Vertragsauflösung.

- assistere la PAB in tutte le questioni rilevanti ai fini di legge, fornendole supporto e accesso a tutte le informazioni necessarie a dar seguito:
  a. alle richieste di esercizio dei diritti da parte degli interessati,
  b. alla segnalazione delle violazioni dei dati personali,
  c. alla valutazione d'impatto sulla protezione dei dati,
  d. alla consultazione preventiva;

- attuare procedure di verifica periodica dell'osservanza delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali;

- distruggere, ovvero riconsegnare i dati personali agli interessati, secondo le indicazioni di volta in volta impartite dal titolare, per dare seguito a specifiche richieste degli interessati stessi;

- distruggere, ovvero riconsegnare i dati personali alla PAB, secondo le indicazioni impartite dalla PAB stessa, i dati personali alla cessazione del trattamento, a meno che non sia previsto per legge un termine di conservazione di dati.

6. In caso di inadempimento dei presenti obblighi o condotte difformi o contrarie rispetto alle legittime istruzioni della PAB, il RET è considerato come titolare e risponde per i danni cagionati a terzi dal trattamento dei dati ai sensi dell'art. 82 del RGPD 2016/679, se non prova che l'evento dannoso non gli/le è in alcun modo imputabile.

7. Al fine di garantire il risarcimento effettivo nei confronti dell'interessato, se PAB e RET sono coinvolti nel medesimo trattamento e sono responsabili del danno causato, essi rispondono solidalmente per l'intero ammontare del danno, fatto salvo il diritto di regresso.

8. Resta inteso che le obbligazioni a carico del RET decadranno in qualunque caso di cessazione del rapporto contrattuale, con effetto dalla data di tale cessazione.

Art. 9
Pflichten des Auftraggebers

1. Der Auftraggeber verpflichtet sich:

a) für die Klärung von möglichen Fragestellungen und Problemen, welche über die Bezugspersonen gestellt werden, Referenten zur Verfügung zu stellen, die sowohl innerhalb der Landesverwaltung als auch bei anderen beauftragten Organisationen tätig sein können,
b) die Bezugspersonen der Auftragnehmer über relevante normative und verfahrensmäßige Änderungen in Bezug auf die Abgabe der EEVE und der Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie zu informieren,
c) die Liste der verfügbaren Schalter mit Angabe der Öffnungszeiten für jeden Auftragnehmer angemessen zu veröffentlichen, wobei die Bürger darauf hingewiesen werden, dass für eine optimale Durchführung des Dienstes eine Terminvereinbarung von Vorteil ist,
d) den Schaltern des Auftragnehmers einen kostenlosen Zugang zum EEVE-System zu gewährleisten, wobei jedem berechtigtem Mitarbeiter ein Benutzername und ein Passwort zur Verfügung gestellt wird,

e) dem Auftragnehmer eine Übersicht über die von ihm eingegebenen EEVE-Erklärungen und der Bescheinigungen zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie verfügbar zu machen.

Art. 9
Obblighi della Provincia

1. La Provincia si impegna a:

a) garantire la presenza di referenti, all'interno delle strutture della Provincia o di altre strutture incaricate, per la risoluzione di eventuali quesiti o problemi, inoltrati dai referenti dei soggetti incaricati;

b) fornire ai referenti dei soggetti incaricati informazioni su modifiche normative o procedurali rilevanti ai fini della raccolta delle DURP e del rilascio dell'attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare;
c) pubblicizzare adeguatamente l'elenco degli sportelli disponibili per ciascun soggetto incaricato, con i relativi giorni ed orari di apertura e specificando l'opportunità di fissare un preventivo appuntamento al fine di un espletamento ottimale del servizio;
d) consentire l'accesso gratuito degli sportelli del soggetto incaricato all'applicativo Web della DURP con messa a disposizione di nome utente e password per ogni collaboratore del soggetto incaricato abilitato;
e) rendere disponibile una reportistica sul numero di DURP e di attestazioni del Valore della situazione economica del nucleo familiare raccolte dal singolo soggetto incaricato.

Art. 10
Vergütungen für die Erbringung der Dienstleistung

1. Für die Durchführung der Tätigkeiten gemäß der vorliegenden Vereinbarung werden dem Auftragnehmer vom Auftraggeber folgende Vergütungen, erhöht um die eventuell vorgesehene Mehrwertsteuer, gewährt:

a) vollständige EEVE: 16,00 Euro für jede im System eingegebene und bestätigte EEVE für das Jahr 2020, 16,70 Euro für das Jahr 2021 und 17,50 Euro für das Jahr 2022,
b) verkürzte EEVE (für Personen ohne Einkommen und Vermögen): 3,06 Euro für jede im System eingegebene und bestätigte EEVE,

Art. 10
Corrispettivi per le prestazioni

1. Per l'espletamento delle attività previste dalla presente convenzione, saranno corrisposti dalla Provincia al soggetto incaricato i seguenti corrispettivi, maggiorati dell'IVA eventualmente prevista:

a) dichiarazione completa DURP: 16,00 euro per ogni dichiarazione inserita e confermata nel sistema per l'anno 2020, 16,70 euro per l'anno 2021 e 17,50 euro per l'anno 2022;
b) dichiarazione ridotta DURP (per soggetti senza reddito e patrimonio): 3,06 euro per ogni dichiarazione inserita e confermata nel sistema;

c) Annullierung und Korrektur einer EEVE, die nicht auf einen Fehler des Auftragnehmers zurückzuführen ist: 3,06 Euro für jede Erklärung.

d) 4,09 Euro für jede im System berechnete, eigegebene und bestätigte Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie.

Die vorgesehenen Vergütungen werden ab 2023, für die Dienstleistungen laut Buchstabe a), und ab 2021, für die Dienstleistungen laut den Buchstaben b), c) und d), aufgrund der jährlichen Veränderung des Verbraucherpreisindex laut ASTAT für die Autonome Provinz Bozen für Haushalte von Arbeitern und Angestellten (ohne Tabakwaren) im Vorjahr angepasst.

2. Die Vergütungen für die Durchführung der Tätigkeiten gemäß Art. 1 der vorliegenden Vereinbarung versteht sich als allumfassend für alle Ausgaben und Kosten des Auftragnehmers und wird zum 30. April, 31. August und 31. Dezember eines jeden Jahres, mit Ausnahme der Vergütungen laut Buchstabe d), die in einem einmaligen Jahrebetrag zum 31. Dezember abgerechnet werden, auf der Grundlage der Daten des Informationssystems zur Anzahl der Erklärungen, abgerechnet und innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Zahlungsantrages ausbezahlt. Der Auftragnehmer übermittelt dem Auftraggeber die für die Auszahlung notwendige Dokumentation.

3. Wenn die für die EEVE relevanten Leistungsbereiche sich signifikant in Vergleich zur ersten Phase der Anwendung ändern sollten, wird die Angemessenheit der Vergütungen gemäß Absatz 1 auf der Grundlage der notwendigen Bearbeitungszeiten und Kosten für die Durchführung der Tätigkeiten dieser Vereinbarung überprüft und wenn nötig einvernehmlich eine Anpassung der Vergütung für alle Auftragnehmer beschlossen.

4. Die Auszahlungen sind, nach Überprüfung der erbrachten Leistung, auf das entsprechende Bank- oder Postkontokorrent des Patronates bzw. Steuerbeistandszentrum vorzunehmen.
Die Rechnungen müssen an die Abteilung Soziales der Autonomen Provinz Bozen, 39100

c) annullamenti e rettifiche di una DURP, per errore non dipendente dal soggetto incaricato: 3,06 euro per ogni dichiarazione.

d) 4,09 euro per ogni attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare calcolata, inserita e confermata nel sistema.

Tali compensi saranno aggiornati a partire dall'anno 2023, per quanto riguarda le prestazioni di cui alla lettera a), e dal 2021, per quanto riguarda le prestazioni di cui alle lettere b), c) e d), in base alla variazione annua dell'Indice ASTAT della Provincia autonoma di Bolzano dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati (senza tabacchi) nell'anno precedente.

2. I corrispettivi spettanti al soggetto incaricato per l'espletamento delle attività di cui all'art. 1 della presente convenzione si considerano a copertura di ogni spesa del soggetto stesso e saranno rendicontati al 30 aprile, 31 agosto e al 31 dicembre di ogni anno, ad eccezione di quelli relativi all'espletamento dell'attivitá di cui alla lettera d) che saranno rendicontati in un'unica soluzione al 31 dicembre di ogni anno, sulla base di apposite estrazioni di report dal sistema informativo e liquidati entro 30 (trenta) giorni dalla data di ricezione della richiesta di liquidazione. I soggetti incaricati presentano la documentazione necessaria alla Provincia al fine di garantire la liquidazione dei corrispettivi spettanti.

3. Nel caso di significative variazioni dei settori di prestazione che utilizzano il sistema DURP rispetto ai settori ricompresi nella fase di prima applicazione del sistema DURP, verrà svolta una verifica relativamente alla corrispondenza dei corrispettivi di cui al comma 1 rispetto ai tempi ed oneri per lo svolgimento delle attività di cui alla presente convenzione, con eventuale revisione consensuale dei corrispettivi per tutti i soggetti incaricati.

4. I pagamenti sono effettuati sul conto corrente bancario o postale indicato dal Caf/Patronato dopo la verifica dell'esecuzione della prestazione.
Le fatture dovranno essere intestate alla Ripartizione Politiche Sociali della Provincia

Bozen, MwSt. 00390090215 gerichtet sein und folgende Angaben enthalten:
die Angabe "Aufspaltung der Zahlung"
der Kodex des Amtes: N1SMCI

Autonoma di Bolzano, via Canonico Michael Gamper 1, 39100 Bolzano, P. IVA 00390090215 e dovranno riportare:
la dicitura "scissione dei pagamenti"
il codice Univoco dell'Ufficio: N1SMCI

5. Zwecks Auszahlung muss der Auftragnehmer mit den Verpflichtungen im Bereich der Vorsorge, Fürsorge und Versicherung in Ordnung sein, die im Sinne der geltenden Bestimmungen mit der Vorlage der Einheitsbescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge (DURC) festgestellt werden.

5. Ai fini del pagamento del corrispettivo il soggetto incaricato dovrà essere in regola con gli obblighi di contribuzione previdenziali, assistenziali e assicurativi, accertabili ai sensi di legge con il documento unico di regolaritá contributiva (DURC).

6. Vom Bürger darf keine Vergütung für die Inanspruchnahme der Tätigkeiten gemäß Art.1 der vorliegenden Vereinbarung verlangt oder entgegengenommen werden.

6. Nulla è dovuto da parte dei cittadini che richiedono l'espletamento delle attività previste all'art. 1 della presente convenzione, ne può essere richiesto o accettato dal soggetto incaricato.

Art. 11
Einstellen der Tätigkeit und Rücktrittsrecht des Auftragnehmers

1. Falls der Auftragnehmer die Tätigkeit einstellen möchte oder einseitig vom Vertrag zurücktreten möchte, verpflichtet sich der Auftragnehmer dem Auftraggeber die Absicht das Vertragverhältnis zu beenden mindestens 90 (neunzig) Tage vorher mittels Einschreiben oder PEC mitzuteilen.

2. Im Fall einer Vertragsauflösung, sei es weil die. Vereinbarung abgelaufen ist, sei es durch einseitigen Rücktritt oder Einstellung der Tätigkeit, ist der Auftragnehmer verpflichtet den zuständigen Dienststellen des Auftraggebers die Originale der EEVE zu übergeben.

Art. 11
Cessazione dell'attività e diritto di recesso del soggetto incaricato

1. In caso di cessazione dell'attività o di recesso unilaterale, il soggetto incaricato si impegna a comunicare alla Provincia l'impossibilità o la non volontà di proseguire il rapporto contrattuale almeno 90 (novanta) giorni prima a mezzo di lettera raccomandata AR o PEC.

2. In caso di cessazione del rapporto con la Provincia per scadenza della convenzione, risoluzione, recesso unilaterale o cessazione dell'attività, il soggetto incaricato sarà obbligato a restituire alle competenti strutture provinciali gli originali delle DURP.

Art. 12
Haftung des Auftragnehmers

1. Der Auftragnehmer übernimmt die folgende Verantwortung:

a) er haftet für eine angemessene Unterstützung und Beratung des Antragstellers,
b) er haftet für die formelle Richtigkeit der Angaben einer EEVE und der Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie in Übereinstimmung mit der vom

Art. 12
Responsabilità del soggetto incaricato

1. Il soggetto incaricato si assume la responsabilità:

a) di una adeguata assistenza e consulenza al cittadino dichiarante;
b) della correttezza formale di quanto indicato nella DURP e nell'attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare rispetto alla documentazione

Bürger vorgelegten Dokumente oder gemachten Erklärungen. Bei Ungereimtheiten zwischen der Erklärung des Bürgers und den Angaben auf den vorgelegten Dokumenten oder den im Rahmen des EEVE-Systems verfügbaren Informationen, muss der Bürger darüber aufmerksam gemacht werden,

c) er haftet für die Übereinstimmung der im EEVE-System eingegebenen EEVE und der Bescheinigung zum Faktor der wirtschaftlichen Lage der Familie und der vom Bürger unterzeichneten EEVE.

2. Der Auftragnehmer haftet gegenüber dem Auftraggeber oder anderen Subjekte für die Ausübung der von dieser Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

3. Der Auftragnehmer verfügt über eine oder mehrere Versicherungspolizzen zur Abdeckung allfälliger Schäden, die er übernimmt, welche aufgrund von materiellen Fehlern oder Fehlverhalten der eigenen Mitarbeiter in der Ausarbeitung der Erklärungen laut dieser Vereinbarung oder in der damit zusammenhängenden Beratungstätigkeit entstehen.
Die Versicherungspolizze muss einen Maximalschaden vorsehen, welcher der Anzahl der Nutzer angemessen ist und jedenfalls nicht unter 1.000.000,00 Euro liegen darf, um den Nutzern des Dienstes die Rückvergütung von Schaden, welche im Rahmen der Beratungstätigkeit entstanden sind, zu gewährleisten.
Das Land kann Informationen über die Anzahl und die Höhe der geleisteten Rückvergütungen einholen.
Damit sich die Auftragnehmer der Verpflichtung laut diesem Absatz anpassen können, gilt die Verpflichtung ab 1.9.2020.

4. Der Auftragnehmer ist verpflichtet alle auf dem Gebiet der Arbeit, der Sozialversicherung und der Arbeitssicherheit geltenden Rechtsvorschriften und Verordnungen einzuhalten und übernimmt alle damit verbundenen Ausgaben.

Art. 13
Mängel in der Vertragserfüllung und vorzeitiger Rücktritt des Auftraggebers

presentata dal cittadino o quanto da lui dichiarato; nel caso di difformità tra quanto dichiarato dal cittadino e quanto risultante dalla documentazione comunque accessibile al soggetto incaricato per il tramite delle funzionalità del sistema DURP, tale discrepanza deve essere segnalata al cittadino;

c) della corrispondenza tra quanto riportato sulla DURP e/o sull'attestazione del Valore della situazione economica del nucleo familiare firmati dal richiedente ed i dati inseriti nel sistema informatico della Provincia.

2. Il soggetto incaricato risponde per ogni responsabilità derivante nei confronti della Provincia o di altro soggetto per lo svolgimento delle attività previste dalla presente convenzione ai sensi della legislazione vigente.

3. Il soggetto incaricato stipula una o più polizze assicurative al fine di garantire adeguata copertura per gli eventuali danni, di cui si fa carico, provocati da errori materiali e inadempienze commessi dai propri operatori nella predisposizione delle pratiche oggetto della presente convenzione e nel quadro della relativa consulenza.
La polizza deve prevedere un massimale adeguato al numero di utenti assistito e comunque non inferiore a 1.000.000,00 euro, al fine di garantire agli utenti il risarcimento dei danni eventualmente provocati nel quadro dell'assistenza prestata.
La Provincia ha facoltà di richiedere informazioni relativamente al numero e all'entità dei rimborsi sostenuti dal soggetto incaricato.
Al fine di consentire ai soggetti incaricati di adeguarsi a quanto previsto dal presente comma, l'obbligo previsto decorre dalla data del 1.9.2020.

4. Il soggetto incaricato è tenuto a rispettare tutte le disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, di assicurazioni sociali e di sicurezza sul lavoro e assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

Art. 13
Inadempienze del soggetto incaricato e recesso anticipato della Provincia

1. Bei wiederholten oder gravierenden Mängeln oder Unterlassungen bei der Erfüllung der Pflichten gemäß gegenständlicher Vereinbarung, kann, unbeschadet einer eventuellen Auflösung, auf die jährliche Vergütung gemäß Art. 10 ein Abzug von bis zu 20% und mit einem Höchstbetrag von 15.000 Euro angewendet werden, je nach Relevanz der festgestellten Mängel und Unterlassungen. Vor der Anwendung des Abzugs werden die Gegendarstellungen des Auftragnehmers eingeholt.

2. Falls der Auftraggeber von der Vereinbarung vor der vorgesehenen Fälligkeit zurücktretet, aus Gründen die sich nicht auf den Verlust der vorgesehenen Voraussetzungen oder auf die nicht erfolgte Erfüllung der vorgesehenen Pflichten und Aufgaben von Seiten des Auftragnehmers beziehen, wird dem Auftragnehmer eine einmalige Rückvergütung für die getätigten Investitionen von 10% der im Vorjahr ausbezahlten Vergütungen gewährt.

Art. 14
Kosten der Vereinbarung

1. Alle mit dem Abschluss der gegenständlichen Vereinbarung verbundenen und nachfolgend verursachten Kosten, Gebühren, Steuern und Spesen gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Bozen am _____

1. Nel caso di ripetute o rilevanti mancanze di un soggetto incaricato rispetto agli obblighi di cui alla presente convenzione, e fatti salvi i casi di risoluzione della convenzione, può essere applicata al corrispettivo annuale di cui all'articolo 10 una decurtazione fino al 20% e con un massimale di 15.000 Euro, a seconda della gravità delle mancanze rilevate. Preliminarmente all'applicazione della decurtazione vengono acquisite le controdeduzioni del soggetto incaricato.

2. Qualora la Provincia receda unilateralmente dalla presente convenzione prima della scadenza prevista per cause diverse dalla perdita dei requisiti da parte del soggetto incaricato, ovvero per inadempimento degli obblighi ed oneri assunti, corrisponderà al soggetto incaricato a titolo di indennizzo per gli investimenti effettuati un importo una tantum pari al 10% del corrispettivo erogato nell'anno precedente.

Art. 14

Spese per la convenzione

1. Tutte le spese, tasse, imposte ed oneri inerenti e conseguenti alla stipulazione della presente convenzione sono a carico del soggetto incaricato.

Bolzano, il _____

Für die Autonome Provinz Bozen

Per la Provincia autonoma di Bolzano

(digital unterzeichnet / f.to digitalmente)

Für den Auftragnehmer

Per il soggetto incaricato

(digital unterzeichnet / f.to digitalmente)

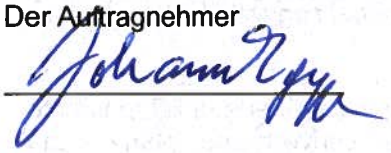
Gemäß und mit Wirkung der Art. 1341 und 1342 ZGB erklärt das Unternehmen, alle hier

Ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1341 e 1342 cod. civ., l'impresa dichiara di accettare

enthaltenen Bedingungen und Vereinbarungen anzunehmen und im Spezifischen berücksichtigt zu haben, was mit den entsprechenden Klauseln festgelegt und vereinbart wurde: Artikel 6, Artikel 7, Artikel 8, Artikel 10, Artikel 11, Artikel 12, Artikel 13, Artikel 14.

tutte le condizioni e i patti ivi contenuti e di avere particolarmente considerato quanto stabilito e convenuto con le relative clausole; in particolare dichiara di approvare specificamente le clausole e condizioni di seguito elencate: Articolo 6, Articolo 7, Articolo 8, Articolo 10, Articolo 11, Articolo 12, Articolo 13, Articolo 14.

Der Auftragnehmer



Il soggetto incaricato

_____